

**Beschluss
der Landesregierung****Deliberazione
della Giunta Provinciale**

Nr. 450
Sitzung vom 30/05/2023 Seduta del

ANWESEND SIND

Landeshauptmann
Landeshauptmannstellvertr.
Landeshauptmannstellvertr.
Landeshauptmannstellvertr.
Landesräte

Generalsekretär

Arno Kompatscher
Waltraud Deeg
Giuliano Vettorato
Daniel Alfreider
Philipp Achammer
Massimo Bessone
Arnold Schuler

Eros Magnago

SONO PRESENTI

Presidente
Vicepresidente
Vicepresidente
Vicepresidente
Assessori

Segretario Generale

Betreff:

Anwendungsrichtlinien zum Landesgesetz
vom 8. Jänner 1993, Nr. 1 - Maßnahmen
des Landes zur Förderung des
Genossenschaftswesens.

Oggetto:

Criteri di attuazione della legge provinciale
8 gennaio 1993, n. 1 - interventi provinciali
per lo sviluppo dell'economia cooperativa.

Vorschlag vorbereitet von
Abteilung / Amt Nr.

R8.3

Proposta elaborata dalla
Ripartizione / Ufficio n.

Das Landesgesetz vom 8. Jänner 1993, Nr. 1, in geltender Fassung, sieht Maßnahmen des Landes zur Förderung des Genossenschaftswesens vor.

Die Verordnung (EU) Nr. 1407/2013 und 1408/2013 (für Investitionen in der Landwirtschaft) der Kommission vom 18. Dezember 2013 regelt die Anwendung der Artikel 107 und 108 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union auf De-minimis-Beihilfen.

Mit Beschluss der Landesregierung Nr. 778 vom 12. Juli 2016 in geltender Fassung wurden die Anwendungsrichtlinien zum Landesgesetz vom 8. Jänner 1993, Nr. 1, „Maßnahmen des Landes zur Förderung des Genossenschaftswesens“ genehmigt.

Das zuständige Amt hat ein neues telematisches System für die Einreichung von Beitragsansuchen nach der Einführung des Dienstes für den Zugang zu E-Government-Diensten durch die Antragsteller oder ihre Vertreter entwickelt. Daher war es notwendig, die Anwendungskriterien in den Artikeln 8 und 11 anzupassen.

Um die Haushaltsziele zu erreichen, ist es notwendig vorzusehen, dass die Gewährung der Beihilfen bis zur Höhe der in den entsprechenden Haushaltskapiteln bereitgestellten Mittel erfolgt.

Zweck der Rationalisierung der Fördermaßnahmen werden die in Artikel 9 der Anwendungskriterien vorgesehenen Fördermaßnahmen gemäß Beschluss der Landesregierung Nr. 778 vom 12. Juli 2016 in geltender Fassung gestrichen, da diese bereits im Regionalgesetz vom 28. Juli 1988 Nr. 15 vorgesehen sind.

Die finanzielle Deckung der sich aus diesen Kriterien ergebenden Kosten, geschätzt auf 1.600.000,00 Euro im Geschäftsjahr 2023, wird durch die vorgesehenen Beträge sichergestellt, die für die einschlägigen Aufgabenbereiche und Programmen des Verwaltungshaushaltes 2023-2025 bereitgestellt werden.

Die Landesregierung hält es für notwendig, einige notwendige Anpassungen an den genannten Anwendungsrichtlinien vorzunehmen.

Dies vorausgeschickt,

b e s c h l i e ß t

La legge provinciale 8 gennaio 1993, n. 1, e successive modifiche, prevede interventi provinciali per lo sviluppo dell'economia cooperativa.

Il regolamento (UE) n. 1407/2013 e 1408/2013 (per gli investimenti in ambito agricolo) della Commissione, del 18 dicembre 2013, disciplina l'applicazione degli articoli 107 e 108 del Trattato sul funzionamento dell'Unione europea agli aiuti "de minimis".

Con la deliberazione della Giunta provinciale n. 778 del 12 luglio 2016 e successive modifiche sono state approvati i criteri di attuazione della legge provinciale 8 gennaio 1993, n.1, recante "Interventi provinciali per lo sviluppo dell'economia cooperativa".

L'ufficio proponente ha sviluppato un nuovo sistema telematico per l'invio delle domande di contributo a seguito dell'implementazione del servizio di accesso ai servizi e-government da parte dei richiedenti o loro delegati. Pertanto, è stato necessario adeguare i criteri attuativi negli art.li 8 e 11;

Al fine di rispettare gli obiettivi di bilancio si rende necessario prevedere che la concessione delle agevolazioni avvenga fino alla concorrenza delle risorse stanziare negli appositi capitoli di bilancio.

Al fine di razionalizzazione gli interventi agevolativi si elimina l'agevolazione prevista all'articolo 9 dei criteri attuativi di cui alla deliberazione della Giunta provinciale n. 778 del 12 luglio 2016 e successive modifiche, in quanto tale agevolazione rientra tra i criteri di cui alla Legge Regionale 28 luglio 1988 n. 15;

La copertura finanziaria degli oneri derivanti dai presenti criteri, stimati in 1.600.000,00 euro nell'esercizio 2023 è garantita dagli importi stanziati sulle pertinenti missioni e sui pertinenti programmi del bilancio finanziario gestionale 2023-2025;

La Giunta provinciale ritiene necessario apportare alcune modifiche necessarie ai criteri applicativi.

Ciò premesso,

LA GIUNTA PROVINCIALE

DIE LANDESREGIERUNG

delibera

einstimmig in gesetzmäßiger Weise
Folgendes:

1. die Richtlinien laut Anlage, die Bestandteil dieses Beschlusses ist, sind genehmigt;
2. Die Beschlüsse:
 - a) Nr. 778 vom 12. Juli 2016
 - b) Nr. 354 vom 19. Mai 2020
 - c) Nr. 654 vom 25. August 2020
 - d) Nr. 567 vom 29. Juni 2021sind aufgehoben.

Die mit Beschluss Nr. 778 vom 12. Juli 2016 in geltender Fassung genehmigten Kriterien gelten weiterhin für Beitragsansuchen, die vor der Genehmigung des vorliegenden Beschlusses eingereicht wurden und die, welche noch nicht bearbeitet wurden, vorbehaltlich der in Artikel 11 Absatz 4 der Anhänge vorgesehenen Kriterien;

Dieser Beschluss wird gemäß Artikel 2 Absatz 1 sowie Artikel 28 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

DER LANDESHAUPTMANN

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.

a voti unanimi legalmente espressi, quanto segue:

1. sono approvati i criteri di cui all'allegato, che costituisce parte integrante della presente deliberazione;
2. le delibere
 - a) N. 778 del 12 luglio 2016
 - b) N. 354 del 19 maggio 2020
 - c) N. 654 del 25 agosto 2020
 - d) N. 567 del 29 giugno 2021sono revocate.

I criteri approvati con deliberazione n. 778 del 12 luglio 2016 e successive modifiche continuano a trovare applicazione per le domande di contributi presentate prima dell'approvazione della presente deliberazione ed a quelle ancora non evase, salvo quanto previsto all'articolo 11 comma 4 degli allegati criteri;

La presente deliberazione è pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione, conformemente a quanto disposto dall'articolo 2, comma 1, nonché dall'articolo 28, comma 2, della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

Anwendungsrichtlinien zum Landesgesetz vom 8. Jänner 1993, Nr. 1, „Maßnahmen des Landes zur Förderung des Genossenschaftswesens“

Criteria di attuazione della legge provinciale 8 gennaio 1993, n. 1, recante “Interventi provinciali per lo sviluppo dell'economia cooperativa”

**Art. 1
Gegenstand**

1. Diese Kriterien regeln die Gewährung von Beihilfen zur Förderung des Genossenschaftswesens im Sinne des Landesgesetzes vom 8. Jänner 1993, Nr. 1, in geltender Fassung, in der Folge Gesetz genannt.

**Art. 1
Oggetto**

1. I presenti criteri disciplinano la concessione di agevolazioni per lo sviluppo dell'economia cooperativa ai sensi della legge provinciale 8 gennaio 1993, n. 1, e successive modifiche, di seguito denominata legge.

**Art. 2
Definitionen**

1. Jugendliche: Personen unter 30 Jahren, welche die Ausbildung vor nicht mehr als zwei Jahren abgeschlossen, jedoch noch keine Erstbeschäftigung gefunden haben.
2. Personen mit Schwierigkeiten bei der Eingliederung in den Arbeitsmarkt:
 - a) seit mehr als sechs Monaten Arbeitslose,
 - b) Personen, die das 50. Lebensjahr überschritten und keinen Arbeitsplatz haben oder diesen bald verlieren werden (zum Beispiel Personen in Mobilität oder mit außerordentlichem Lohnausgleich),
 - c) aus Nicht-OECD-Staaten Eingewanderte, die sich innerhalb der Europäischen Union bewegen oder bewegt haben und die aus Arbeitsgründen ihren Wohnsitz oder ihr ständiges Domizil in Südtirol begründen,
 - d) Personen, die die Aufnahme oder Wiederaufnahme einer Arbeitstätigkeit anstreben, nachdem sie zwei Jahre lang nicht gearbeitet und keinen Aus- oder Weiterbildungskurs besucht haben, insbesondere solche, die ihre Arbeit wegen Unvereinbarkeit mit dem Familienleben aufgegeben haben,
 - e) Personen ohne Oberschulabschluss oder gleichwertige Schulbildung, die keinen Arbeitsplatz haben oder diesen bald verlieren werden,
 - f) Asylantragsteller, anerkannte Flüchtlinge, Personen mit subsidiärem Schutzstatus, Personen mit humanitärem Schutzstatus.
3. Revisionsbehörde: auf der Grundlage der Definition laut Artikel 21 Absätze 1 und 2 des Regionalgesetzes vom 9. Juli 2008, Nr. 5:
 - a) der Vertretungsverband für die ihm angeschlossenen Genossenschaften,
 - b) das Landesamt für die Entwicklung des

**Art. 2
Definizioni**

1. Giovani: persone sotto i 30 anni di età che hanno completato la formazione da non più di due anni e che non hanno ancora ottenuto il primo impiego.
2. Persone con difficoltà di inserimento nel mercato del lavoro:
 - a) persone disoccupate da più di sei mesi;
 - b) persone ultracinquantenni prive di un posto di lavoro o in procinto di perderlo (per esempio persone in mobilità oppure in cassa di integrazione straordinaria);
 - c) persone migranti da paesi extra OCSE che si spostano o si sono spostate all'interno dell'Unione Europea e che hanno acquisito la residenza o il domicilio stabile in provincia di Bolzano per motivi di lavoro;
 - d) persone che intendono iniziare o riprendere un'attività lavorativa e che non hanno lavorato, né seguito corsi di formazione e aggiornamento per almeno due anni; in particolare coloro che a causa della difficoltà di conciliare la vita lavorativa con quella familiare hanno interrotto il lavoro;
 - e) persone prive di un titolo di studio di livello secondario superiore o equivalente, senza un posto di lavoro o in procinto di perderlo,
 - f) Richiedenti asilo, profughi riconosciuti, persone con protezione sussidiaria, persone con protezione umanitaria.
3. Autorità di revisione: in base alla definizione dell'articolo 21, commi 1 e 2, della legge regionale 9 luglio 2008, n. 5, e successive modifiche:
 - a) l'associazione di rappresentanza per le cooperative aderenti;
 - b) l'Ufficio provinciale Sviluppo della

Genossenschaftswesens für die keinem
Verband angeschlossenen
Genossenschaften.

cooperazione per le cooperative non aderenti
ad alcuna associazione di rappresentanza.

4. Fachkompetenz des Managements: Besitz eines Universitätsdiploms in Wirtschaft und Handel oder eines gleichwertigen Abschlusses von Seiten eines Mitglieds des Verwaltungsrates, des Alleinverwalters/der Alleinverwalterin oder des Direktors/der Direktorin der Genossenschaft; wurde der Studientitel vor mehr als sechs Jahren erworben, so muss in den letzten drei Jahren vor Antragstellung eine Management- bzw. Buchhaltungs- und Verwaltungsausbildung von mindestens 56 Stunden absolviert worden sein.

4. Competenza specialistica del management: possesso del diploma universitario in economia e commercio o equipollente da parte di un membro del consiglio di amministrazione, dell'amministratore unico/dell'amministratrice unica oppure del direttore/della direttrice della cooperativa. Decorso 6 anni dal conseguimento del titolo di studio è necessario che abbia seguito una formazione in materia di management ovvero contabile-amministrativa di almeno 56 ore nel triennio precedente alla presentazione della domanda di contributo.

Art. 3 Anspruchsberechtigte

1. Anspruch auf die Förderungen haben:
 - a) die Sozialgenossenschaften laut den Artikeln 3 und 9 des Regionalgesetzes vom 22. Oktober 1988, Nr. 24, in geltender Fassung,
 - b) Produktions- und Arbeitsgenossenschaften, an denen sich mindestens 60 Prozent der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen beteiligen, die infolge eines Konkurses oder eines anderen Insolvenzverfahrens, wegen endgültiger Betriebsschließung oder wegen eines erheblichen Personalabbaues entlassen worden sind,
 - c) Produktions- und Arbeitsgenossenschaften, die einen Betrieb übernehmen und die zu mindestens 60 Prozent aus Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen bestehen, welche mindestens ein Jahr für den zu übernehmenden Betrieb gearbeitet haben,
 - d) die genossenschaftlichen Körperschaften, die unternehmerische Tätigkeiten mit Innovationscharakter oder von besonderer sozialer Bedeutung ausüben,
 - e) die genossenschaftlichen Körperschaften, die unternehmerische Tätigkeiten ausüben, und zwar mit besonderer Berücksichtigung der beruflichen Ausbildung und Eingliederung von Frauen und Jugendlichen sowie der Weiterbildung, Umschulung und beruflichen Eingliederung von Personen mit Schwierigkeiten bei der Eingliederung in den Arbeitsmarkt. Diese Zielsetzungen müssen aus den statutarischen Vorgaben hervorgehen und in der Tätigkeit der Genossenschaft vorwiegenden Charakter haben. 60 Prozent der Mitglieder sowie des Personals der Genossenschaft müssen Frauen, Jugendliche oder Personen mit

Art. 3 Beneficiari

1. Possono beneficiare delle agevolazioni:
 - a) le cooperative sociali di cui agli articoli 3 e 9 della legge regionale 22 ottobre 1988, n. 24, e successive modifiche;
 - b) le cooperative di produzione e lavoro composte per almeno il 60 per cento da lavoratori e lavoratrici che siano stati licenziati a seguito di fallimento o di altra procedura concorsuale, di chiusura definitiva dell'azienda o di consistenti riduzioni di personale;
 - c) le cooperative di produzione e lavoro che subentrino nella gestione di imprese e composte da almeno il 60 per cento da lavoratori e lavoratrici che per almeno un anno siano stati dipendenti dell'impresa che si intende rilevare;
 - d) gli enti cooperativi che svolgono attività imprenditoriali innovative o con particolare valenza sociale;
 - e) gli enti cooperativi che svolgono attività imprenditoriali, con particolare riguardo alla formazione professionale e all'inserimento lavorativo delle donne e dei giovani nonché alla qualificazione, riqualificazione e integrazione lavorativa di persone con difficoltà di inserimento nel mercato del lavoro. Tali finalità devono risultare dalle disposizioni statutarie e avere un peso preponderante nell'attività della cooperativa. Il 60 per cento della compagine sociale, nonché del personale della cooperativa devono essere donne, persone giovani o con difficoltà di inserimento nel mercato del lavoro.

Schwierigkeiten bei der Eingliederung in den Arbeitsmarkt sein.

- | | |
|---|--|
| <p>2. Die Förderungen können nur genossenschaftlichen Körperschaften gewährt werden, die im Landesgenossenschaftsregister eingetragen sind und ihre Tätigkeit vorwiegend in Südtirol ausüben.</p> | <p>2. Le agevolazioni possono essere concesse ai soli enti cooperativi iscritti nel Registro provinciale delle cooperative e che svolgono la loro attività prevalentemente in provincia di Bolzano.</p> |
| <p>3. Die Genossenschaften laut Absatz 1 Buchstaben b) und c) können die Beihilfeanträge maximal bis zum Ende des fünften Finanzjahres ab ihrer Gründung bzw. Umwandlung in der für die Beanspruchung des Beitrags rechtmäßigen Genossenschaftsform einreichen.</p> | <p>3. Le cooperative di cui al comma 1, lettera b) e c), possono presentare le domande di agevolazione non oltre la fine dell'esercizio finanziario relativo al quinto anno dalla loro costituzione o trasformazione nella forma cooperativa legittimata a beneficiare delle agevolazioni.</p> |

Art. 4
Zulässige Maßnahmen

1. Folgende Maßnahmen sind zum Beitrag zugelassen:
 - a) Bildung von Anfangskapital und anschließende umfangreiche Kapitalerhöhungen, die zur Erweiterung der Produktion oder zur Umwandlung, Umstellung, Umstrukturierung oder Modernisierung des Unternehmens erforderlich sind,
 - b) Erwerb, Bau, Umbau, Umwandlung, Erweiterung und Modernisierung der Liegenschaften, die dem Unternehmen zur Ausübung seiner Tätigkeit dienen,
 - c) Ankauf von Maschinen, Geräten, Anlagen und Kraftfahrzeugen, die dem Unternehmen ausschließlich zur Ausübung seiner Tätigkeit dienen,
 - d) Leasing von beweglichen und unbeweglichen Sachen laut Buchstaben b) und c), verbunden mit der Verpflichtung zum Kauf des Leasingobjekts,
 - e) Anmietung von Liegenschaften für die Durchführung der Tätigkeit der Genossenschaft, einschließlich jener zur landwirtschaftlichen Nutzung, bis höchstens 50 Prozent des Mietzinses und für eine Dauer von höchstens fünf Jahren ab Gründung der Genossenschaft,
 - f) Übernahme eines Unternehmens gemäß Artikel 11 des Gesetzes,
 - g) Ausgaben für hochqualifiziertes Personal laut Artikel 10.
2. Die Investitionen müssen im Verhältnis zu Größe, finanzieller Lage und Entwicklungsaussichten der Genossenschaft stehen, und zwar auch unter Berücksichtigung des vorgelegten Betriebsentwicklungsplanes.

Art. 4
Iniziative ammissibili

1. Sono ammissibili a contributo le seguenti iniziative:
 - a) capitalizzazione iniziale e successivi consistenti aumenti di capitale richiesti per incrementare la produzione ovvero per la trasformazione, riconversione, ristrutturazione o l'ammodernamento dell'impresa;
 - b) acquisizione, costruzione, ristrutturazione, trasformazione, ampliamento e ammodernamento degli immobili da destinare all'esercizio dell'attività dell'impresa;
 - c) acquisto di macchinari, attrezzature, impianti ed automezzi utilizzabili esclusivamente nell'esercizio dell'impresa;
 - d) locazione finanziaria di beni mobili ed immobili di cui alle lettere b) e c), con obbligo di riscatto dei beni locati;
 - e) locazione di immobili destinati all'esercizio dell'attività della cooperativa, compresi quelli ad uso agricolo, nella misura massima del 50 per cento del relativo canone e per la durata massima di cinque anni dalla costituzione della cooperativa;
 - f) rilevamento di impresa di cui all'articolo 11 della legge;
 - g) spese per personale altamente qualificato di cui all'articolo 10.
2. Gli investimenti devono risultare congrui rispetto alle dimensioni, alla situazione economica e alle prospettive di sviluppo della cooperativa, anche in riferimento al piano di sviluppo aziendale presentato.

- | | |
|--|---|
| <p>3. Die Einlage in Form von Sachen ist nur dann zulässig, wenn ein Schätzgutachten eingereicht wurde.</p> <p>4. Der Beitrag darf nur für nach Antragstellung getätigte Ausgaben gewährt werden.</p> <p>5. Auf keinen Fall können Genossenschaften mit negativem Nettovermögen in den Genuss der Förderungen kommen, außer sie legen einen von der Revisionsbehörde genehmigten Sanierungsplan vor.</p> | <p>3. Il conferimento di beni in natura è ammesso solamente dietro presentazione di perizia di stima.</p> <p>4. Sono ammissibili a contributo esclusivamente le spese sostenute dopo la data di presentazione della domanda.</p> <p>5. Non possono in nessun caso beneficiare delle agevolazioni le cooperative con patrimonio netto negativo, salvo che presentino un piano di rientro approvato dall'autorità di revisione.</p> |
|--|---|

Art. 5

Nicht zulässige Maßnahmen und Ausgaben

1. Nicht förderfähig sind Ausgaben für
 - a) Kapitaleinlagen von Seiten der unterstützenden oder finanzierenden Mitglieder für einen Gesamtbetrag von über 50.000,00 Euro,
 - b) die Kapitaleinlage des Lagerbestands,
 - c) den Erwerb von Fahrzeugen zur Personenbeförderung, es sei denn, es handelt sich um Fahrzeuge, die von Personentransportunternehmen angekauft werden oder die für den Transport von Menschen mit Behinderung ausgestattet sind,
 - d) den Erwerb von auch antiken Wertgegenständen, von Teppichen, Kunstwerken, Blumen, Pflanzen und Ziergegenständen sowie für Verschönerungsarbeiten im Allgemeinen, Luxuseinrichtungen, Werbematerial und Lagerbestände, außer bei Unternehmensübernahmen,
 - e) den Ankauf von gebrauchten Gütern, mit Ausnahme jener, die bei spezialisierten Händlern gekauft oder mit einer Schätzungsurkunde versehen werden,
 - f) den Ankauf von Verbrauchsgütern,
 - g) den Ankauf von Gütern, deren Einzelpreis unter 100,00 Euro liegt, mit Ausnahme des pädagogischen Materials für die Kindertagesstätten,
 - h) Investitionen oder Kapitalanteile, welche vor Antragstellung auch als Anzahlung getätigt bzw. eingezahlt wurden, mit Ausnahme der Bildung des Anfangskapitals im ersten Geschäftsjahr,
 - i) den Geschäftswert,
 - j) Werbemaßnahmen einschließlich Informations- und Kommunikationsmaterial, mit Ausnahme der Einrichtung von Websites des Betriebes.

2. Vom Beitrag ausgeschlossen sind

Art. 5

Iniziative e spese non ammissibili a contributo

1. Non sono agevolabili le seguenti spese per:
 - a) l'apporto di capitale da parte di soci sovventori o finanziatori per un importo complessivo superiore a 50.000,00 euro;
 - b) il conferimento a capitale della giacenza di magazzino;
 - c) l'acquisto di veicoli per il trasporto di persone, salvo l'acquisto di veicoli per il trasporto di persone effettuato da imprese di trasporto persone e salvo l'acquisto di veicoli adattati al trasporto di persone con disabilità;
 - d) l'acquisto di oggetti di valore, anche antichi, tappeti, opere d'arte, fiori, piante, oggetti ornamentali ed opere di abbellimento in genere, arredamenti di lusso, materiale pubblicitario, scorte di magazzino salvo rilevamento di impresa;
 - e) l'acquisto di beni usati, ad eccezione di quelli effettuati presso rivenditori specializzati o documentati con una perizia di stima;
 - f) l'acquisto di materiale di consumo;
 - g) l'acquisto di beni di valore unitario inferiore ad euro 100,00, salvo il caso di materiale pedagogico per le microstrutture per la prima infanzia;
 - h) investimenti realizzati o quote di capitale versate prima della presentazione della domanda di contributo, effettuate anche a titolo di acconto, ad eccezione della capitalizzazione effettuata nel primo esercizio finanziario dalla costituzione;
 - i) l'avviamento;
 - j) iniziative pubblicitarie, compreso il materiale informativo e di comunicazione, salvo la realizzazione di siti internet aziendali.

2. Non sono ammissibili a contributo gli importi

Mehrwertsteuerbeträge, soweit sie für die Genossenschaft keine Kostenstelle darstellen, sowie Registersteuern und andere Steuern und Gebühren.

3. Vom Beitrag ausgeschlossen sind ferner die Übertragung von Gütern und die Erbringung von Dienstleistungen zwischen der Genossenschaft und ihren Verwaltern bzw. ihren Mitgliedern, deren Ehepartnern oder in eheähnlicher Gemeinschaft Lebenden, Verwandten und Verschwägerten bis zum dritten Grad, zwischen einer Genossenschaft und assoziierten oder verbundenen Gesellschaften sowie zwischen verschiedenen Gesellschaften mit denselben Gesellschaftern und Gesellschafterinnen oder Verwaltern.
4. In den Fällen laut Absatz 3 kann nur der Anteil der Güter und Dienstleistungen zur Förderung zugelassen werden, der den Gesellschaftsanteilen jener Personen entspricht, die nicht mit einem Gesellschafter oder einer Gesellschafterin der abtretenden Gesellschaft verheiratet, verwandt oder verschwägert sind bzw. in einer eheähnlichen Gemeinschaft leben.
5. Die genannten Bedingungen gelten auch bei Anmietung und Erwerb von Gütern mittels Leasingvertrag gemäß Artikel 4 Absatz 1 Buchstabe d).

Art. 6

Mindest- und Höchstgrenzen der zulässigen Ausgaben

1. Die Förderung laut Artikel 4 Absatz 1 Buchstabe a) kann für zulässige Ausgaben in Höhe von mindestens 2.500,00 Euro gewährt werden; sie darf den fünffachen Betrag des Nettovermögens der Genossenschaft laut letzter genehmigter Bilanz, eventuell ergänzt durch vor der Antragstellung eingezahlte Kapitalerhöhungen, nicht überschreiten. Hat die Genossenschaft nicht mehr als drei Bilanzen seit ihrer Gründung genehmigt, so kann die Höchstgrenze auf das bei Antragstellung eingezahlte Gesellschaftskapital bezogen werden, falls sich daraus ein höherer Wert ergibt.
2. Das geförderte Gesellschaftskapital muss zur Gänze eingezahlt werden; es darf keinesfalls unter den Mitgliedern der Genossenschaft aufgeteilt werden und darf – nachdem allfällige Rücklagen oder Gewinne erschöpft sind – bis zu höchstens einem Fünftel des Gesamtbetrags der geförderten Kapitalisierung für jedes Jahr ab Beitragsgewährung zur Deckung laufender oder übertragener Verluste verwendet werden.

dell'imposta sul valore aggiunto, se non costituiscono un costo per la cooperativa, le spese per l'imposta di registro, altre imposte e tasse.

3. Non sono ammessi a contributo gli acquisti di beni e la fornitura di servizi fra una cooperativa e i suoi amministratori ovvero i suoi soci, i loro coniugi, conviventi di fatto, parenti o affini entro il terzo grado oppure fra una cooperativa e società associate o collegate o fra società distinte se vi fanno parte gli stessi soci o amministratori.
4. Nei casi di cui al comma 3 può essere ammessa a contributo soltanto la parte di beni e servizi che corrisponde alla quota societaria dei soci estranei, ovvero delle persone non legate da vincoli di matrimonio, parentela, affinità o convivenza ai soci della società cedente.
5. Le stesse condizioni valgono anche in caso di locazione e acquisto di beni mediante contratto di locazione finanziaria di cui all'articolo 4, comma 1, lettera d).

Art. 6

Limiti minimi e massimi di spesa ammissibili

1. L'agevolazione di cui all'articolo 4, comma 1, lettera a), può essere concessa per un importo minimo di spesa ammissibile di euro 2.500,00 e non può essere comunque superiore al quintuplo dell'ammontare del patrimonio netto della cooperativa, come risultante dall'ultimo bilancio approvato, eventualmente integrato da aumenti di capitale versati prima della presentazione della domanda. Se la cooperativa ha approvato non più di tre bilanci dalla sua costituzione, il calcolo del limite massimo può essere riferito al capitale sociale versato al momento della presentazione della domanda, qualora il valore risulti superiore.
2. Il capitale sociale agevolato dovrà essere integralmente versato, non potrà in nessun caso essere distribuito tra i soci e potrà essere utilizzato per la copertura di eventuali perdite correnti o pregresse, una volta esaurite eventuali riserve o utili, in ragione di non più di un quinto della capitalizzazione agevolata per ogni anno dalla data di concessione del contributo.

3. Für die Förderungen laut Artikel 4 Absatz 1 Buchstaben b), c), d), f) liegt die Mindestgrenze der je Antrag zulässigen Ausgaben bei 5.000,00 Euro; für die Förderungen laut Artikel 4 Absatz 1 Buchstabe e) liegt die Mindestgrenze der der zulässigen Ausgaben bei 5.000,00 Euro und wird auf den gesamten förderfähigen Zeitraum berechnet; die Höchstgrenze der pro Jahr zulässigen Ausgaben liegt beim Zehnfachen des Nettovermögens der Genossenschaft laut letzter genehmigter Bilanz, eventuell ergänzt durch vor der Antragstellung eingezahlte Kapitalerhöhungen. Wurde die Genossenschaft vor nicht mehr als fünf Jahren gegründet, so kann der Höchstbetrag auf das eingezahlte Gesellschaftskapital bei Abschluss der letzten genehmigten Bilanz oder bei Antragstellung bezogen werden, falls sich daraus ein höherer Wert ergibt.
4. In einem Zeitraum von drei Jahren dürfen die Förderungen laut Artikel 4 Absatz 1 Buchstaben b) bis f) das Zehnfache des Nettovermögens der Genossenschaft oder, wurde diese vor nicht mehr als fünf Jahren gegründet, das eingezahlte Gesellschaftskapital bei ihrer Gründung oder bei Abschluss der letzten genehmigten Bilanz, falls sich daraus ein höherer Wert ergibt, nicht überschreiten. Allfällige Eigenmittel- oder Kapitalerhöhungen werden berücksichtigt.
3. Per le agevolazioni di cui all'articolo 4, comma 1, lettere da b), c), d), f), l'importo minimo della spesa ammissibile per ogni domanda è fissato in euro 5.000,00; per le agevolazioni di cui all'articolo 4, comma 1, lettera e), l'importo minimo della spesa ammissibile è fissato in euro 5.000,00 calcolato sull'intero periodo agevolabile; l'importo massimo della spesa ammissibile in un anno è fissato nel decuplo dell'ammontare del patrimonio netto della cooperativa, come risultante dall'ultimo bilancio approvato, eventualmente integrato da aumenti di capitale versati prima della presentazione della domanda. Se la cooperativa è stata costituita da non più di cinque anni, il limite massimo dell'agevolazione può essere riferito all'ammontare del capitale sociale versato al momento della chiusura dell'ultimo bilancio approvato o al momento della presentazione della domanda, qualora il valore risulti superiore.
4. Nell'arco di tre anni le agevolazioni di cui all'articolo 4, comma 1, lettere da b) a f), non possono superare il decuplo dell'ammontare del patrimonio netto della cooperativa oppure, per cooperative costituite da non più di cinque anni, l'ammontare del capitale sociale versato al momento della sua costituzione o della chiusura dell'ultimo bilancio approvato, qualora il valore risulti superiore; si tiene conto di eventuali aumenti di mezzi propri o di capitale.

Art. 7 *Beitragssätze*

1. Die in diesen Kriterien vorgesehenen Beihilfen werden in Form von Verlustbeiträgen gewährt, und zwar bis zu 35 Prozent der zulässigen Ausgabe.
2. Bei Vorhandensein folgender Voraussetzungen können Erhöhungen des Beitragssatzes von 5 Prozent gewährt werden:
 - a) Anzahl der betroffenen Arbeiter und Arbeiterinnen gleich oder höher als 10,
 - b) Anteil der sozial benachteiligten Beschäftigten höher als der gesetzlich vorgesehene,
 - c) systematische und qualifizierte sozialpädagogische Begleitung der eingegliederten Personen,
 - d) eigene Finanzmittel im Ausmaß von mindestens 30 Prozent der geförderten Investitionsausgabe bei Investitionen über 50.000,00 Euro,
 - e) Projekte, die einen besonderen sozialen Wert haben oder hochinnovativ sind,
 - f) Fachkompetenz des Managements der Genossenschaft,
 - g) im Falle von

Art. 7 *Percentuali di contribuzione*

1. Le agevolazioni di cui ai presenti criteri sono erogate in forma di contributo a fondo perduto fino al 35 per cento della spesa ammessa.
2. Possono essere concesse maggiorazioni del contributo nella misura del 5 per cento in presenza dei seguenti requisiti:
 - a) numero dei lavoratori e delle lavoratrici interessati pari o superiore a 10;
 - b) numero delle persone occupate in situazione di svantaggio sociale superiore a quello minimo di legge;
 - c) sistematico e qualificato sistema di accompagnamento socio-pedagogico delle persone svantaggiate inserite;
 - d) risorse finanziarie proprie pari ad almeno il 30 per cento della spesa di investimento oggetto di contributo, nel caso di investimenti maggiori ad euro 50.000,00;
 - e) progetti di particolare valenza sociale o altamente innovativi;
 - f) competenza specialistica del management della cooperativa;
 - g) in caso di consorzi di cooperative.

Genossenschaftskonsortien.

- | | |
|--|--|
| <p>3. Für die Förderungen zugunsten der Sozialgenossenschaften laut Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe a) beträgt der Beitragshöchstsatz 65 Prozent.</p> <p>4. Für die Förderung laut Artikel 4 Absatz 1 Buchstabe a) beträgt der Beitragshöchstsatz 50 Prozent.</p> <p>5. Für die Förderungen zugunsten der Beitragsempfänger laut Artikel 3 Absatz 1 Buchstaben b), c), d) und e) beträgt der Beitragshöchstsatz 50 Prozent.</p> <p>6. Fehlen in der Genossenschaft angemessene Führungskompetenzen, so beträgt der Beitragshöchstsatz 40 Prozent bzw. 50 Prozent im Falle von Sozialgenossenschaften. Diese Kompetenzen gelten als angemessen bei Vorhandensein, auch in Teilzeit, einer Person, die einen Oberschulabschluss im Bereich Buchhaltung bzw. Verwaltung und eine Management- bzw. Verwaltungsausbildung von mindestens 56 Stunden in den letzten drei Jahren vor Antragstellung genossen hat oder ein Universitätsdiplom in Wirtschaft und Handel oder einen gleichwertigen Abschluss nachweisen kann.</p> <p>7. Die Förderungen werden als De-minimis-Beihilfen gewährt, gemäß den Verordnungen (EU) Nr. 1407/2013 und 1408/2013 (für Investitionen in der Landwirtschaft) der Kommission vom 18. Dezember 2013, veröffentlicht im Amtsblatt der Europäischen Union L 352/1 und L 352/9 vom 24. Dezember 2013.</p> <p>8. Die in diesen Kriterien vorgesehenen Beihilfen dürfen in Bezug auf dieselben förderfähigen Kosten nicht mit anderen in Staats-, Regional-, Landes- oder Gemeinschaftsbestimmungen vorgesehenen oder von öffentlichen Einrichtungen oder Körperschaften gewährten Förderungen kumuliert werden, falls diese im Sinne der Artikel 107 und 108 des EG-Vertrags als staatliche Beihilfen gelten.</p> | <p>3. Per le agevolazioni a favore delle cooperative sociali di cui all'articolo 3, comma 1, lettera a), la percentuale di contribuzione massima è del 65 per cento.</p> <p>4. Per l'agevolazione di cui all'articolo 4, comma 1, lettera a), la percentuale di contribuzione massima è del 50 per cento.</p> <p>5. Per le agevolazioni a favore dei beneficiari di cui all'articolo 3, comma 1, lettere b), c) d) ed e), la percentuale di contribuzione massima è del 50 per cento.</p> <p>6. In assenza di competenze gestionali adeguate all'interno della cooperativa, la percentuale di contribuzione non può superare il 40 per cento, ovvero il 50 per cento nel caso di cooperative sociali. Tali competenze si ritengono adeguate in presenza, anche part time, di una persona in possesso di diploma di scuola media superiore in materia contabile-amministrativa e che abbia seguito una formazione manageriale-amministrativa di almeno 56 ore nell'arco dei tre anni precedenti la presentazione della domanda di contributo oppure una persona in possesso di diploma universitario in economia e commercio o equipollente.</p> <p>7. I contributi sono concessi come aiuti "de-minimis", in conformità ai regolamenti (UE) n. 1407/2013 e 1408/2013 (per gli investimenti in ambito agricolo) della Commissione del 18 dicembre 2013, pubblicati sulla Gazzetta ufficiale dell'Unione Europea L 352/1 e L 352/9 del 24 dicembre 2013.</p> <p>8. Le agevolazioni previste dai presenti criteri non sono cumulabili con altre agevolazioni considerate aiuti di Stato ai sensi degli articoli 107 e 108 del trattato sul funzionamento dell'Unione Europea, disposte da normative statali, regionali, provinciali o comunitarie o comunque concesse da istituzioni o enti pubblici a valere sugli stessi costi.</p> |
|--|--|

Art. 8 Schutzklausel

1. Die Gewährung der Förderungen laut diesen Richtlinien erfolgt im Rahmen der in den entsprechenden Haushaltskapiteln bereitgestellten Mittel. Reichen die zur Verfügung gestellten Mittel nicht aus, kann das Ausmaß der Förderung gekürzt oder die

Art. 8 Clausola di salvaguardia

1. La concessione delle agevolazioni di cui ai presenti criteri avviene fino alla concorrenza delle risorse stanziare negli appositi capitoli di bilancio. Qualora i mezzi finanziari messi a disposizione non fossero sufficienti, la misura dell'agevolazione potrà essere ridotta oppure le

Förderungsanträge können von Amts wegen abgelehnt werden

domande di agevolazione potranno essere rigettate d'ufficio

Art. 9

Dem Antrag beizulegende Unterlagen

1. Die auf den vom Landesamt für die Entwicklung des Genossenschaftswesens bereitgestellten Vordrucken abgefassten Beihilfeanträge sind vom gesetzlichen Vertreter/von der gesetzlichen Vertreterin der Genossenschaft zu unterzeichnen und samt folgenden Unterlagen beim genannten Amt einzureichen:
 - a) Betriebsentwicklungsplan mit einem Bezugszeitrahmen von mindestens drei Jahren, in welchem die Zielsetzungen, die abzudeckenden Marktbereiche, der Finanzierungsplan und der Maßnahmenplan angeführt sind,
 - b) Übersicht über die aktuelle betriebliche und finanzielle Lage der Genossenschaft,
 - c) Kostenvoranschläge und/oder Vorverträge,
 - d) ein zeitlicher Ablaufplan der Investitionen für Investitionsausgaben, die in einem Mehrjahreszeitraum von maximal drei Jahren getätigt werden,
 - e) bei Kapitalerhöhungen eine Kopie des Beschlusses des Verwaltungsrates der Genossenschaft, aus dem die Kapitalerhöhung hervorgeht,
 - f) Erklärung betreffend die Mehrwertsteuerposition,
 - g) Erklärung betreffend die Entrichtung der regionalen Wertschöpfungssteuer (IRAP),
 - h) positive Bewertung des Businessplans und der Führungskompetenzen durch die Revisionsbehörde für die entsprechende Implementierung bei Investitionsausgaben von mindestens 40.000 Euro; die Führungskompetenzen können auch mit den Modalitäten laut Artikel 10 erworben werden,
 - i) Lebenslauf der Führungskräfte der Genossenschaft mit Angabe der besuchten Aus- und Weiterbildungsveranstaltungen.
2. Das Landesamt für die Entwicklung des Genossenschaftswesens kann weitere Angaben verlangen, die für die Bearbeitung der Beihilfeanträge erforderlich sind.
3. Die Beitragsansuchen müssen ausschließlich auf telematischen Weg eingereicht werden, gemäß Artikel 65, Absatz 1 des Gesetzesdekret vom 7. März 2005 Nr. 82 in geltender Fassung, mit Ausnahme der in Absatz 4 vorgesehenen Fälle.

Art. 9

Documentazione da allegare alla domanda

1. Le domande di agevolazione, redatte sull'apposita modulistica predisposta dall'Ufficio provinciale Sviluppo della cooperazione, devono essere firmate dal/dalla legale rappresentante della cooperativa e presentate allo stesso Ufficio corredate da:
 - a) un piano di sviluppo aziendale con orizzonte temporale di almeno tre anni, che specifichi gli obiettivi perseguiti, gli spazi di mercato che si intendono coprire, il piano finanziario e il piano degli interventi;
 - b) un prospetto dell'attuale situazione aziendale e finanziaria della cooperativa;
 - c) preventivi di spesa e/o contratti preliminari;
 - d) un cronoprogramma degli investimenti per spese per investimenti, la cui realizzazione avviene in un arco temporale pluriennale, di durata non superiore a tre anni;
 - e) in caso di aumenti di capitale, copia della deliberazione del consiglio di amministrazione della cooperativa da cui risulti l'aumento del capitale;
 - f) dichiarazione inerente alla posizione relativa all'imposta sul valore aggiunto (IVA);
 - g) dichiarazione inerente all'imposta regionale sulle attività produttive (IRAP);
 - h) valutazione positiva del business plan e delle competenze gestionali richieste per la sua implementazione da parte dell'autorità di revisione, nel caso di importo di spesa per investimenti pari o superiori a euro 40.000; le competenze gestionali possono essere acquisite anche con le modalità di cui all'articolo 10;
 - i) curriculum vitae dei dirigenti della cooperativa, con indicazione di tutti i corsi di formazione e aggiornamento frequentati.
2. L'Ufficio provinciale per lo Sviluppo della cooperazione può richiedere ulteriori informazioni necessarie all'istruttoria delle domande di agevolazione.
3. Le domande di contributo devono essere presentate esclusivamente per via telematica con le modalità previste dall'articolo 65, comma 1, del decreto legislativo 7 marzo 2005, n. 82, e successive modifiche, salvo quanto previsto al comma 4.

4. Die Förderungsanträge gemäß Art. 4 Abs. 1, Buchst. a), b), c) müssen beim zuständigen Amt, ausschließlich online durch den von der Landesverwaltung zur Verfügung gestellten Dienst eingereicht werden. Als Einreichdatum gilt der Tag, an dem der Antrag im System registriert wird. Der Antrag gilt dann als ordnungsgemäß eingereicht, wenn den Antragstellern über das System, die entsprechende Eingangsbestätigung zukommt. Diese wird den Antragstellern unmittelbar nach Versenden des Antrages vom System durch PEC-Mail zugestellt. Falls das Ansuchen über Vermittler eingereicht wurde, werden alle Mitteilungen letzteren und auch den Antragstellern übermittelt. Der Zugang auf den E-Government-Service durch die Antragsteller oder ihre Vermittler erfolgt ausschließlich über die Einheitliche Digitale Identität (SPID – „servizio pubblico d'identità digitale“) oder die elektronische Identitätskarte.
4. Le domande di agevolazione di cui all'art. 4 comma 1, lettere a), b), c) vanno presentate all'ufficio competente, esclusivamente online attraverso il servizio messo a disposizione dall'amministrazione provinciale. Quale data di presentazione fa fede il giorno nel quale la domanda viene registrata nel sistema. La domanda si considera presentata regolarmente, se ai richiedenti perviene, tramite il sistema, la relativa conferma. Quest'ultima viene recapitata tramite Pec ai richiedenti immediatamente dopo l'invio della domanda dal sistema. Se la domanda viene inviata da parte di delegati, tutte le comunicazioni verranno inviate al richiedente e anche ai delegati. L'accesso ai servizi e-government da parte dei richiedenti o loro delegati avviene esclusivamente mediante il Servizio Pubblico di Identità Digitale (SPID) o carta di identità elettronica.
5. Im Falle der bestätigten Nichtverfügbarkeit des Systems laut Absatz 4 kann der Antrag auf dem vom zuständigen Landesamt bereitgestellten Vordruck über PEC-Mail eingereicht werden, vorbehaltlich der Pflicht, den Antrag über das System einzureichen, sobald dieses wieder betriebsbereit ist.
5. In caso di indisponibilità certificata del sistema di cui al comma 4, è possibile presentare domanda via PEC sul modulo predisposto dall'ufficio provinciale competente, fermo restando l'obbligo di inserimento della domanda nel sistema non appena questo sarà riattivato.
6. Unvollständige bzw. nicht innerhalb der vom Landesamt für die Entwicklung des Genossenschaftswesens festgesetzten Fristen vervollständigte Anträge sind von Amts wegen archiviert.
6. Le domande incomplete o non completate entro i termini fissati dall'Ufficio provinciale per lo Sviluppo della cooperazione sono archiviate d'ufficio.

Art. 10
Hochqualifiziertes Personal

1. Förderfähig sind befristete, durch Projektverträge oder durch gänzliche oder teilweise Zuteilung geregelte Personaleinstellungen über einen Zeitraum von mindestens 6 Monaten und vorbehaltlich der in den Absätzen 2 und 3 festgelegten Voraussetzungen.
2. Das Personal laut Absatz 1 muss ein Hochschuldiplom in Rechts- oder Wirtschaftsfächern und eine Berufserfahrung mit verwaltungstechnischen oder Buchhaltungsaufgaben von mindestens drei Jahren oder eine Berufserfahrung mit verwaltungstechnischen oder Buchhaltungsaufgaben von mindestens zehn Jahren besitzen.
3. Im Falle von Jungakademikern (der Erwerb des Hochschuldiploms liegt höchstens zwei Jahre zurück) kann von der Berufserfahrung abgesehen werden.

Art. 10
Personale altamente qualificato

1. Sono agevolabili assunzioni di personale a tempo determinato o attraverso contratti a progetto o di distacco parziale o totale, purché di durata non inferiore a 6 mesi e fatti salvi i requisiti di cui ai commi 2 e 3.
2. Il personale di cui al comma 1 deve essere in possesso di diploma universitario in materia economica o giuridica e avere almeno tre anni di esperienza professionale con mansioni tecnico-amministrative o contabili, oppure avere almeno dieci anni di esperienza professionale con mansioni tecnico-amministrative o contabili.
3. Nel caso di personale neolaureato (che ha conseguito il diploma di laurea da non più di due anni) si può derogare dall'esperienza professionale.

- | | |
|---|---|
| <p>4. Das eingestellte Personal muss ausschließlich im Rahmen von Projekten zur Tätigkeitsaufnahme oder zur Stärkung und/oder Reorganisation des Betriebes eingesetzt werden.</p> <p>5. Zum Beitrag zugelassen sind die Bruttolohnkosten (einschließlich der Sozial- und sonstigen Abgaben zu Lasten der Genossenschaft) einer neu eingestellten Person bis zu einem Jahreshöchstbetrag von 70.000 Euro und für einen Zeitraum von höchstens 24 Monaten. Im Falle von Teilzeitverträgen wird dieser Betrag im Verhältnis reduziert.</p> <p>6. Nicht förderbar sind die Kosten für die Vergütungen des Präsidenten/der Präsidentin und des Direktors/der Direktorin der Genossenschaft sowie der Mitglieder des Verwaltungs- oder Kontrollorgans und der Genossenschafter/Genossenschafterinnen. Nicht zum Beitrag zugelassen ist weiters die Vergütung des Präsidenten/der Präsidentin und des Direktors/der Direktorin der Genossenschaft sowie der Personen, die mit einem Mitglied der Genossenschaft verheiratet oder bis zum dritten Grad verwandt oder verschwägert sind bzw. in einer eheähnlichen Gemeinschaft leben.</p> <p>7. Nicht förderbar sind die Kosten für die Vergütung von Personal, das vom entsprechenden Vertretungsverband eventuell zugeteilt wird, oder von Personen, die im Vertretungsverband ein Wahlamt oder einen anderen ständigen Auftrag innehaben.</p> <p>8. Im Falle von Konsortien wird weder dem Konsortium noch den Mitgliedsgenossenschaften ein Beitrag gewährt, falls in den letzten drei Jahren vor Antragstellung das Konsortium selbst oder eine der Mitgliedsgenossenschaften bereits einen entsprechenden Beitrag erhalten hat.</p> <p>9. Der Höchstbeitrag entspricht 50 Prozent der anerkannten Kosten.</p> | <p>4. Il personale assunto dovrà inoltre essere impiegato esclusivamente in progetti di avvio o potenziamento e/o riorganizzazione aziendale.</p> <p>5. È ammissibile a contributo la retribuzione lorda (inclusi oneri sociali e contributivi a carico della cooperativa) di una persona di nuova assunzione, per un importo massimo annuale di euro 70.000 e per un periodo massimo di 24 mesi. Nel caso di prestazione part time tale importo verrà proporzionalmente ridotto.</p> <p>6. Non sono ammissibili a contributo i costi relativi ai compensi del/della presidente e del direttore/della direttrice della cooperativa nonché dei componenti degli organi di amministrazione o di controllo e dei soci. Non è ammissibile a contributo la retribuzione di coniugi, conviventi di fatto, parenti o affini entro il terzo grado dei soci, nonché del/della presidente e del direttore/della direttrice della cooperativa.</p> <p>7. Non sono ammissibili a contributo i costi relativi al personale eventualmente distaccato dall'associazione di rappresentanza a cui la cooperativa aderisce oppure di altra persona che rivesta una carica elettiva o altro incarico stabile presso la stessa associazione di rappresentanza.</p> <p>8. In caso di consorzi è esclusa la concessione di contributi alle cooperative consorziate o al consorzio, qualora lo stesso o una delle consorziate abbia già usufruito di analoga agevolazione nel triennio antecedente alla presentazione della domanda di contributo.</p> <p>9. Il contributo massimo è pari al 50 per cento della spesa ammessa.</p> |
|---|---|

Art. 11
Auszahlung der Beihilfen

1. Die Auszahlung der Beiträge erfolgt als Einmalzahlung oder in mehreren Raten, falls es sich um mehrjährige Beiträge handelt, zu den folgenden Bedingungen:
- a) dem Auszahlungsantrag müssen die Rechnungen im XML-Format und in dem über das „Sistema di Interscambio“ (sdl) ungewandelten PDF-Format (enthält alle Elemente der Rechnung samt den

Art. 11
Liquidazione delle agevolazioni

1. La liquidazione dei contributi avviene in un'unica soluzione o in quote annuali, qualora trattasi di contributo pluriennale, alle seguenti condizioni:
- a) alla domanda di liquidazione del contributo vanno allegate le fatture in formato XML e la relativa conversione in PDF tramite il “Sistema di Interscambio (sdl)” (contenente tutti gli elementi della fattura, compresi gli

Übertragungsprotokollen) beiliegen. In den Fällen, in denen keine Verpflichtung zur Ausstellung einer elektronischen Rechnung besteht, sind die Originalrechnungen in digitaler Form beizulegen. In den Rechnungen müssen die Kosten detailliert angeführt werden, andernfalls sind dem Auszahlungsantrag detaillierte Kostenaufstellungen zu den eingereichten Rechnungen beizulegen. Die Rechnungen müssen an die geförderte Genossenschaft vergeben werden.

identificativi di trasmissione). Nei casi in cui non sia obbligatoria l'emissione di una fattura elettronica, vanno allegate le fatture originali in formato digitale, le fatture devono riportare una descrizione dettagliata dei costi; in alternativa è necessario allegare alla domanda di liquidazione le distinte riportanti la descrizione dettagliata dei costi relativi alle fatture inoltrate.

Le fatture devono essere intestate alla cooperativa agevolata.

- b) dem Auszahlungsantrag müssen zudem die Zahlungsbestätigungen für die Rechnungen beiliegen. Die Zahlungen müssen in Form einer Bank- oder Postüberweisung oder über eine andere rückverfolgbare Zahlungsart erfolgen, welche bestätigen, dass die Transaktion durchgeführt wurde. Falls die Überweisung ohne Erfolg ist, muss auch aus dieser Transaktion der Status „durchgeführt“ hervorgehen.
 - b) alla domanda di liquidazione del contributo vanno allegate altresì le quietanze di pagamento delle fatture. I pagamenti devono essere effettuati tramite bonifico bancario o postale o tramite altre forme di pagamento tracciabili che attestino che la transazione sia stata eseguita. Qualora il bonifico sia stato effettuato online anche tale transazione deve indicare lo stato “eseguito”.
2. Die Auszahlungsanträge gemäß Art. 4 Abs. 1, Buchst. a), b), c) müssen beim zuständigen Amt, ausschließlich online durch den von der Landesverwaltung zur Verfügung gestellten Dienst eingereicht werden. Als Einreichdatum gilt der Tag, an dem der Antrag im System registriert wird. Der Antrag gilt dann als ordnungsgemäß eingereicht, wenn den Antragstellern über das System, die entsprechende Eingangsbestätigung zukommt. Diese wird den Antragstellern unmittelbar nach Versenden des Antrages vom System durch PEC-Mail zugestellt. Falls das Ansuchen über Vermittler eingereicht wurde, werden alle Mitteilungen letzteren und auch den Antragstellern übermittelt. Der Zugang auf den E-Government-Service durch die Antragsteller oder ihre Vermittler erfolgt ausschließlich über die Einheitliche Digitale Identität (SPID – „servizio pubblico d'identità digitale“) oder die elektronische Identitätskarte.
2. Le domande di liquidazione per i contributi di cui all'art. 4 comma 1, lettere a), b), c) vanno presentate all'ufficio competente, esclusivamente online attraverso il servizio messo a disposizione dall'amministrazione provinciale. Quale data di presentazione fa fede il giorno nel quale la domanda viene registrata nel sistema. La domanda si considera presentata regolarmente, se ai richiedenti perviene, tramite il sistema, la relativa conferma. Quest'ultima viene recapitata tramite Pec ai richiedenti immediatamente dopo l'invio della domanda dal sistema. Se la domanda viene inviata da parte di delegati, tutte le comunicazioni verranno inviate al richiedente e anche ai delegati. L'accesso ai servizi e-government da parte dei richiedenti o loro delegati avviene esclusivamente mediante il Servizio Pubblico di Identità Digitale (SPID) o carta di identità elettronica.
3. Im Falle von Bildung von Anfangskapital oder Kapitalerhöhung wird der Beitrag nach erfolgter Einzahlung und nach Vorlage der Einzahlungsbestätigung ausgezahlt; bei Kapitalerhöhungen muss die Einzahlung nach der Antragstellung erfolgen.
3. Nel caso di capitalizzazione iniziale o di aumento di capitale il contributo viene erogato ad avvenuto versamento del capitale e dopo la presentazione della documentazione dell'avvenuto versamento; in caso di aumento di capitale, il versamento deve essere effettuato dopo la presentazione della domanda.
4. Die Ausgabenbelege müssen bis Dezember des auf die Beitragsgewährung oder auf die Anlastung der Ausgabe folgenden Jahres, falls letztere später erfolgt, eingereicht werden. Verstreicht die genannte Frist erfolglos, so wird der Beitrag widerrufen. Aus schwerwiegenden und gerechtfertigten Gründen kann das zuständige Amt eine
4. La documentazione di spesa deve essere presentata entro dicembre dell'anno successivo a quello di concessione del contributo o di imputazione della spesa, se diverso. Trascorso inutilmente tale termine, il contributo viene revocato. Per gravi e motivate ragioni l'ufficio competente può concedere una proroga fino ad un ulteriore anno, trascorso il quale il contributo

Fristverlängerung von bis zu einem weiteren Jahr gewähren, nach deren Ablauf der Beitrag automatisch als widerrufen gilt.

è automaticamente revocato.

- | | |
|--|--|
| <p>5. Wenn die effektiv getätigten Ausgaben niedriger als die zugelassenen sind, wird der Beitrag – auf der Grundlage des Betrags der tatsächlichen Ausgaben und unter Anwendung des bereits gewährten Prozentsatzes – von Amts wegen gekürzt bzw. neu festgesetzt.</p> <p>6. Eventuelle Änderungen des zum Beitrag zugelassenen Maßnahmenprogramms müssen dem Landesamt für die Entwicklung des Genossenschaftswesens zuvor unverzüglich mitgeteilt werden.</p> <p>7. Für die Maßnahmen laut Artikel 4 Absatz 1 Buchstaben d) und e) wird der Beitrag in Jahresraten ausgezahlt. Im Falle von Leasing muss die Kaufoption ausgeübt werden, bei sonstigem Widerruf des Beitrags. Es gelten die Bestimmungen laut Absatz 4.</p> <p>8. Bei unvollständigen Anträgen, die nicht innerhalb einer Frist von 30 Tagen ab Aufforderung vervollständigt werden, kann der gewährte Beitrag nicht ausgezahlt werden und muss deshalb widerrufen werden. Diese Frist kann auf Antrag aus triftigen Gründen um höchstens weitere 30 Tage verlängert werden.</p> <p>9. Das zuständige Landesamt für die Entwicklung des Genossenschaftswesens kann die tatsächliche Durchführung der geförderten Initiativen auch durch einen Lokalausweis feststellen.</p> | <p>5. Qualora la spesa effettivamente sostenuta risulti inferiore a quella ammessa, il contributo viene ridotto e ricalcolato d'ufficio, secondo la percentuale già concessa, in base all'importo della spesa effettivamente sostenuta.</p> <p>6. Eventuali variazioni del programma delle iniziative ammesse a contributo devono essere immediatamente e preventivamente comunicate all'Ufficio provinciale Sviluppo della cooperazione.</p> <p>7. Nel caso di iniziative di cui all'articolo 4, comma 1, lettere d) ed e), il contributo è liquidato in rate annuali. Nel caso di leasing dovrà essere esercitata la facoltà di riscatto, pena la revoca del contributo. Si applicano le disposizioni di cui al comma 4.</p> <p>8. In caso di domande di liquidazione incomplete che non vengono perfezionate entro il termine di 30 giorni dalla richiesta di integrazione il contributo concesso non può essere liquidato e pertanto deve essere revocato. Il termine suddetto può essere prorogato, su istanza e per giustificati motivi, al massimo di ulteriori 30 giorni.</p> <p>9. Per le iniziative ammesse ad agevolazione, l'Ufficio provinciale competente può provvedere all'accertamento della loro realizzazione anche mediante sopralluogo.</p> |
|--|--|

Art. 12 Kontrollen

Art. 12 Controlli

- | | |
|--|---|
| <p>1. Das zuständige Landesamt führt gemäß Artikel 2 Absatz 3 des <u>Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17</u>, in geltender Fassung, Stichprobenkontrollen im Ausmaß von mindestens 6 Prozent durch, indem es die originalen Ausgabenbelege einsieht und die Übereinstimmung und Ordnungsmäßigkeit der effektiv getätigten Ausgaben mit den Angaben in der Ersatzerklärung überprüft.</p> <p>2. Die Begünstigten verpflichten sich, bei sonstigem Widerruf der Förderung, dem zuständigen Landesamt die Unterlagen zur Verfügung zu stellen, die zur Überprüfung der Voraussetzungen für die Gewährung der Förderung als notwendig erachtet werden.</p> | <p>1. L'ufficio provinciale competente effettua controlli ispettivi a campione, almeno nella misura del 6 per cento, come previsto dall'articolo 2, comma 3, della <u>legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17</u>, e successive modifiche, prendendo visione della documentazione contabile in originale e verificando la corrispondenza e la regolarità delle spese effettivamente sostenute rispetto alla dichiarazione sostitutiva.</p> <p>2. I beneficiari si impegnano, pena la revoca delle agevolazioni, a mettere a disposizione dell'ufficio provinciale competente la documentazione che lo stesso riterrà opportuna per verificare la sussistenza dei presupposti per la concessione dell'agevolazione.</p> |
|--|---|

Art. 13 Widerruf der Beiträge

Art. 13 Revoca dei contributi

1. Die von den dafür zuständigen Einrichtungen festgestellte Übertretung der Bestimmungen von lokalen und nationalen Kollektivverträgen sowie der Bestimmungen über Sicherheit und Gesundheitsschutz am Arbeitsplatz hat den Widerruf der gesamten Förderung zur Folge.
2. Die Beibehaltung der gewährten Beiträge ist an die Einhaltung der von Artikel 5 des Gesetzes festgelegten Pflichten sowie an die Erfüllung, für die gesamte Dauer der Bindung, der für den besonderen Genossenschaftstyp vorgesehenen gesetzlichen Voraussetzungen gebunden.
3. Die Rückzahlung der Beihilfen erfolgt im Verhältnis zur Restdauer der in Artikel 5 des Gesetzes angegebenen Fristen. Auf den geschuldeten Betrag werden die anfallenden gesetzlichen Zinsen ab dem Datum der Auszahlung angewandt. Bei Nichteinhaltung der festgelegten Zahlungsfrist wird eine Zwangseinzahlung der Beihilfe verfügt.
1. La violazione accertata dalle strutture competenti delle disposizioni in materia di contratti collettivi di lavoro locali e nazionali, nonché delle norme in materia di sicurezza e di tutela della salute sul posto di lavoro comporta la revoca dell'intera agevolazione.
2. Il mancato rispetto degli obblighi previsti dall'articolo 5 della legge, nonché il mancato rispetto, per tutta la durata del vincolo, dei requisiti di legge previsti per la tipologia di cooperativa in ragione della quale le agevolazioni sono state concesse, comporta la revoca dell'agevolazione.
3. La restituzione delle agevolazioni avviene in proporzione alla durata residua dei termini indicati nell'articolo 5 della legge. Sull'importo dovuto vengono applicati gli interessi legali maturati dalla data dell'erogazione. In caso di mancato rispetto del termine di pagamento fissato, viene disposta la riscossione coattiva dell'agevolazione.

Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93 und
L.G. 6/22 über die fachliche, verwaltungsmäßige
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93
e della L.P. 6/22 sulla responsabilità tecnica,
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor / Il Direttore d'ufficio	PAULMICHL MANUELA	24/05/2023 09:11:29
Der Ressortdirektor / Il Direttore di dipartimento	BURGER GUENTHER	24/05/2023 09:18:19
Der Ressortdirektor / Il Direttore di dipartimento	BURGER GUENTHER	24/05/2023 12:59:00

	Laufendes Haushaltsjahr	Esercizio corrente
La presente delibera non dà luogo a impegno di spesa. Dieser Beschluss beinhaltet keine Zweckbindung	zweckgebunden	impegnato
	als Einnahmen ermittelt	accertato in entrata
	auf Kapitel	sul capitolo
	Vorgang	operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben	24/05/2023 12:13:49 PELLE LORENZO	Il Direttore dell'Ufficio spese
Der Direktor des Amtes für Finanzaufsicht		Il Direttore dell'Ufficio Vigilanza finanziaria
Der Direktor des Amtes für Einnahmen		Il Direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift entspricht dem Original	Per copia conforme all'originale
Datum / Unterschrift	data / firma

Abschrift ausgestellt für Copia rilasciata a



Der Landeshauptmann
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

30/05/2023

Der Generalsekretär
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

30/05/2023

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 20 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Arno Kompatscher

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 20 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Eros Magnago

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

30/05/2023

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma